

معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

(I)

د . التهامي الراجي الهاشمي
استاذ باحث بجامعة محمد الخامس
الرباط

تمهيد

« المنهجية » - منهجيتي انا طبعا - لوضع هذه
المصطلحات .

ولكن بعد التفكير لاحظت ان هذه المقدمات الطويلة
التي تعودنا ان نصحر بها معاجنا في هذه السنوات
مقدمات فرضتها في الدرجة الاولى عادة - ليست محمودة
بالضرورة - (موضة ان اردنا) ، الفناعا لا ادري

انجزت مقدمة طويلة لهذا المعجم تحدثت فيها عن
« اللسانيات وعلم المصطلح » وعن « اللغة واللغة
الواقفة » وطبعا عرضت في فقرات طويلة « الجهود
العربية المبذولة في نشر المصطلح اللساني » وبييت
بعد ذلك الفرق الموجود او الذي يجب ان يوجد بين
« المعجم للغة العامة والمعجم المختص » ، وتوجت
ذلك كله كما كان منتظرا مني انا كذلك بالحديث عن

كيف ؟ ولماذا ؟ ربما لنشغل بها أنفسنا عن الامور الجادة التي يجب ان نقوم بها على الفور .

اما هذه المقدمات فهي تصلح الآن لشيء واحد ليس غير ، انها وجدت ليعرض ناس افكارا خاصة سموها « منهجية » لا تسمن قطعا في ميدان التعريب الذي يهمننا ، ولا تغني من جوع ، بل ان هذه المقدمات الطويلة غير المفيدة بدأت - لسماحة صدرها - تسمح لبعض الناس الادلاء بدلومهم في امر لا يعرفون منه الا النزر اليسير الذي لا يستفيد منه احد بله العزي المتخصص . تمددت هذه المقدمات - المنهجية الى درجة ان أصبح الحديث عن « المنهجية » اطول من الحديث عن المادة نفسها وانحصرت المعرفة عند هؤلاء القوم في مجالات طويلة لا تنقضي حول « أدبيات » هذه المنهجية عوض ان تنصب على المواد نفسها ، مواد جعلوعا ، لغفلتهم ، وزاء ظهورهم .

لهذا أحجمت عن نشر المقدمة التي أنجزتها لهذا المعجم ، وفضلت ، بدلا من ذلك ، ان اقدم داخل المعجم نفسه وتحت كل مصطلح يمكن ان يكون فيه أخذ ورد بين المهتمين بالموضوع تبريرات عن اختياري له معتقدا ان هذا النهج أكثر واقعية وأبعد عن النظريات الجوفاء التي تقوم بسبب أو بدونه بعيدة عن ميدان التطبيق .

والذي شجعني على نشر هذا المعجم على الناس هو تدريس لهذه المادة (Sémiologie) لفوجين اثنين من الطلبة ، أخدما معرب وآخر مفرنس ، قمت بهذا الدرس لمدة سنوات وما أزال . والدرس مع الطلبة وللسنوات متعاقبة هو الذي يرشد الى أحسن مصطلح ولن أخفي انني كنت ، في البدء ، أستعمل مصطلحات عشت زمنا طويلا على ظن أنها صالحة ، ثم تبين لي

بالممارسة بعدها عن الدقة المرجوة وعدم ترجمتها للمفهوم الذي نسمى اليه ، فتحولت عنها ، كما بينت ذلك داخل المعجم ، غير متأسف ولا متعصب لقديم ألفته ، وسأكون سعيدا أيضا ان اتحول عن هذا الجديد الذي ألهمت اليه الى غيره ان قدم لي المتخصصون الحجة على فساد هذا الجديد الذي أتبناه وصواب البديل الذي يقترحونه .

ولا أدعي أنني أتيت بالصالح الذي لا يناقش ، وانما أزعم أنني اجتهدت مخلصا وبررت مجتهدا ، فان ظهر لي الآن أو مستقبلا أفضل مما أقدمه ، جاء مني أو من غيري تخليت عما أبديت وتبنيت البديل بحماس ودافعت عنه بشجاعة متنازلا عن القديم راضيا مرضيا .

لكن اذا كنت أرى في هذا الظرف الذي طفا فيه الهرج والمرج المصطلحيين عدم جدوى تصدير المعجم بمقدمة فانني أرى أنه من الضروري التعريف ولو بسرعة فائقة بـ Sémiologie موضوع المعجم .

أفضل ان أترجم Sémiologie المكون من مفردتين اغريقيتين هما (علامة Signe) ومن hoyos (خطاب Discours) دلالية .

لقد أعطت اللفظة الاغريقية الاولى كثيرا من المفردات اللسانية والدلالية مثل : Sème و Sémosis و Sémène و Sémantique و Sémantème و Sémanalyse و Sémantisme و Sématique و Sémie وغيرها .

ومعلوم أن هذا المصطلح Sémiologie

دلالية يستعمل في مجالات مختلفة وذلك تبعاً لما يحدده وأنه ليحدد ، حسب المتخصصين :

(أ) قدراً ظاهراً ، أياً كان نرغب في معرفته .

(ب) شيئاً علمياً يظهر خلال وبعد وصفه .

(ج) مجموع الوسائل التي تجعل معرفته ممكنة .

دلالية شيء

1 - غير خاف أن التعريف الجاري به العمل للدلالية كـ « نظام علامات » ، لا يناسب المعنى (أ) أعلاه لأنه يفترض المعرفة المسبقة للعلامات ، لكن بإبدالها بـ « نظام المعاني » ، سندخل المنعوم الأول التزاماً وهو « المعنى » ، وأخيراً بتعويض « نظام » الذي هو مدلول نظري دقيق ومحدد بالمفهوم مجموعة نستطيع أن نقترح تحديد الدلالية وكأنها مجموعة دالة تقدر أنها تملك على مستوى الافتراض تنظيمًا وتمفصلاً داخلياً جراً .

وسنقول أيضاً إن كل مجموعة دالة يمكن أن تعتبر ، بمجرد ما نفكر في جعلها تحت الدرس والتحليل وكأنها « دلالية - شيء » .

هذا التحديد مؤقت إذ لا يعد صالحاً إلا في إطار مشروع وصفي ، وهو من هنا يفرض « دلالية واصفة » ، تستطيع أن تتكفل به .

ليس المصطلحان « المجموعة الدالة » و « دلالية شيء » ، بمتاديين . وفعلاً توضح نتائج التحليل أن جزءاً من المجموعة الدالة هو فقط الذي تعطيه الدلالية

المبنية ، أو بالعكس ، فإن الدلالية المبنية تطبق أقداراً تفوق ، بكثير ، الأقدار التي تدخل في المجموعة الدالة .

2 - ستأخذ هذه الملاحظات الأولية التي تبجو تافهة وزنها الثقيل عندما يحين الوقت للحديث عن وضعية الدلاليات المسمات « طبيعية » ، وعن الملامة الموجودة في الثنائية الطبيعي / مبني .

نعني بـ « الدلاليات الطبيعية » ، مجموعتين دالتين واسعتين ، فمن جهة اللغات الطبيعية ومن جهة أخرى سياقات ما وراء اللسانية التي تعتبر وكأنها دلاليات العالم الطبيعي ، تسمى طبيعيات لأنها سابقة على الإنسان العائم في لغته الأم ، الذي ألقى به لحظة ولادته في عالم المعنى المشترك ، أنه يتحملها ولا يبنيها ، غير أن الحد بين ما هو معطى « طبيعي » ، وما هو « مبني » ، حد ضبابي .

إن الخطاب الأدبي يستعمل هذه اللغة الطبيعية أو تلك ثم يبدأ المنطق انطلاقته .

تعاني دلالية الحيز نفس الصعوبة حين تميز الحيز « المبني » ، والحيز « الطبيعي » ، مع العلم أن المظهر الطبيعي هو ، قطعاً ، مفهوم ثقافي ولا معنى له إلا بالنسبة للحيز الذي يشكله (يعطيه شكلاً) الإنسان . وخلافاً لما يعتقد كل من Ferdinand de Saussure و Hjelmslev اللذين يعتقدان أن اللغات الطبيعية هي دلاليات من بين الدلاليات في حين أن اللغات الطبيعية والعالم الطبيعي يظهران لنا كمخازن ضخمة للعلامات وكميدان يبرز فيها عدد كبير من الدلاليات . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فإن مفهوم « المبني » ،

ينتج عن هذا تنافر مقاطع مستمدة من الدلائلتين
مما يمكن التعرف عليهما على الصعيد التركيبي .

إن الإشاريين (أنظر في المعجم المصطلح رقم
218) اللسانيين يحيلوننا على القرنية الطبيعية ، أما
المقاطع الحركية فتعوض عندهم الضمام الفعلية .

إن الاعتقاد القائل بأن اللغات الطبيعية هي الوحيدة
التي تترجم فيها الدلائليات الأخرى (في حين أن
العكس غير ممكن) يبرر بامرئين : الأمر الأول هو أن
صور العالم الطبيعي هي ، دلالية ، مرمزة في اللغات
الطبيعية ، والأمر الثاني هو أن هذه اللغات الطبيعية
هي وحدها القادرة على معجزة وإبراز المقولات الدلالية
الضرورية (أو العالمية) التي تبقى عادة مضمرة في
الإشارات الأخرى .

إن الدلائليات العملاقة - لغات وعوالم طبيعية -
هي بالنسبة لنا إذن المكان الأمثل الذي ينشط فيه
مجموع الدلائليات .

يمكن إذن أن نعرف الدلائلية بأنها مدارج للاتصال ،
أي أنها الوسيلة المستعملة للتأثير في الغير . وهي
وسائل يعرف الذي تؤثر فيه بأنها كذلك .

يبرز لنا هذا التعريف ، بمجرد ما نطبقه على
اللسانيات الوجيهة النظرية الاجتماعية : وفلا فليس
المقصود هو دراسة الكلام كظاهرة لا إرادية للمتكلم
أي كمظهر فردي ولكن كحدث اجتماعي . لناخذ ، على
الخصوص ، الآلية اللسانية ، فبعد أن نعلم الأطفال
الكلام نطلب منهم أن يسكتوا ، لكن لكثرة ما يشكون
الكلام بالفكر فانهم يلجأون إلى الكلام كلما فكروا .
وكثير من البالغين يفعلون نفس الفعل . قد يحدث أن
يتكلم إنسان وحده وأن يقوم بهلواني وحده بنفسه .

أن يخصص مكان في حالة ما إذا كان البناء يتطلب وجود
يجب أن يراجع هو أيضا ويقوم حسب هذا البعد ، يجب
فاعل بان (بجانب فواعل منفردة) لفواعل جماعية .

إن الخطابات العرقية الأدبية أو العرقية الموسيقية
مثلا ، هي خطابات مبنية كيف ما كان الوضع الذي
يخصصه علم طبائع الإنسان الوراثي للفواعل المنتجين
لهذه الخطابات .

لذا يظهر أنه من المفيد أن نضع مكان المواجهة :
طبيعي / مبني المقابلة : دلالية علمية / دلالية
غير علمية .

وطبعا نفهم من الدلائلية العلمية مدلولها الواسع ،
أي دلالية - موضوع ، معالجة في إطار نظرية دلالية
صريحة أو ضمنية (فبناء لغة وثائقية ، مثلا يعتمد
على نظرية حتى ولو أن « علمية » هذه الأخيرة ضعيفة)
سيكون إذن من المفيد جدا تحديد هذه
الدلائليات ، العملاقة التي هي اللغات الطبيعية التي
تنظم داخل دلاليات خاصة . (كل هذا بمعنى
الطبيعة المشكلة من طرف الثقافة ؛ الأمر الذي يسمح
لنا بجمعها) .

يجدر أن نسجل ، على التوالف الارتباط المتبادل
القائم بين المجموعتين ، لذا يحسن أن ننظر إلى الرأي
الذي يقول بإمكان ترجمة العالم الطبيعي إلى اللغة
الطبيعية وكأنه هو الموافقة التي يمكن أن نقيمها بين
الوحدات المنتسبة إلى النوعين الاثنين من الدلائليات .
فإن كانت العبارات (أنظر في المعجم المصطلح
رقم 694) Phèmes تناسب العالم الطبيعي على
الصعيد الرمزي فإن السيمات Sèmes تناسب اللغات
الطبيعية .

وإذا كانت الدلائلية تواجه صعوبات في الاتجاهين
مما وتجدر مشقة كاداء في اعطاء نظرة مكتملة للمادة فان
ذلك عائد بالدرجة الاولى للصبغة الانتشارية للموضوع ،
اذ ، كل شيء في ،لحقيقة دليل واذن كل شيء يمكن أن
يكون موضوع تحليل دلالي .

- معجم ثنائي اللغة :

كان من الممكن أن يكون هذا المعجم ثلاثي اللغات ،
فرنسي اسباني عربي ، وبما أنني أعتقد أن المعاجم
التي نستفيد منها بسرعة في قضية التعريب هي
الموضوعة بلغتين اثنتين وقلما يستفيد المرء منا أكثر
حين يعود الى المعاجم المتعددة اللغات وان جادلهم
في هذا الامر أولئك الذين يقمرون لغات كثيرة في مثل هذه
المعاجم ارتأيت أن أقتصر في معجمي على لغتين العربية
والفرنسية ، اضافة الى أن ضالطنا التي نسعى وراءها
بأذلين النفس والنفس هي خدمة اللغة العربية ومحاولة
اغنائها لتتمكن من مسابرة الركب الحضاري الزاحف
لا خدمة اللغة الأجنبية التي لها أهلها القادرون على
تطويرها أكثر منا ، أهلها الذين لم يسمحوا لانفسهم
بأن ننوب عنهم في مهمة هي من أشرف المهمات .

وأعتقد أن من يثقل معجمه بلغتين أجنبيتين أو
أكثر إنما يفعل ذلك مدفوعا بنفس السبب الذي المحت
له وأنا اتحدث في بداية التمهيد عن المقدمات الموضوعة
لهذه المعاجم ، انها (موضوعة) أخرى لكن من نوع آخر .

سيلاحظ القارئ الكريم أن المصطلحات مرقمة
في معجمي . فعلت ذلك لأمريين . الاول : ليسهل الرجوع
اليها عند الحاجة ونحن داخل المعجم نفسه . ثانيا :
ليسهل العمل عند القلب . ولن نحتاج عند الاستفادة من
المعجم انطلاقتا من الدخلة العربية اعادة كتابة اللفظ
الاجنبي مرة أخرى .

الحركات التي تعلمها لينتصل بالناس داخل مسجد .
كل هذه الاحداث لا تهم الدلائلية في شيء . يمكن أن
تحول أمور كثيرة عن مرامها الاصلي ، يمكن مثلا للحداء
الذي وضع أصلا لحماية الرجل أن يصلح للضرب ، وان
الدين الذي هو مجموعة متكاملة من قواعد السلوك
الرفيعة النقية يتحول على يد مشعوذين الى وسيلة
للثراء .

تحتّم علينا وجهة نظر الدلائلية الرجوع الى
الوظيفة الاساسية للحديث ، ألا وهو التأثير على الغير .

ليست التظاهرات اللسانية الاولى للرضيع
محاولات للتعبير ولكنها محاولات للتأثير على الوسط
الاجتماعي . من الممكن أن يقع التأثير على الغير دونما
ارادة . وهكذا تستطيع الكيفية التي يتكلم بها صديق
أن تخبرنا بأنه مشغول بالبال ، كما يستطيع نطق
مجهول أن يوحي لنا بأنه اجنبي ، وأن سلوك الصريح
يشير الشفقة . هذه كلها امارات نطلع عليها ، نعرفها ،
نؤولها ولكن لا يقع بواسطتها أي اتصال . ان الدلائلية
لا تدرس هذه الحالات ، لانها تقتصر على ما اتفق عليه
من الوسائل ، أي الوسائل المعترف بها كوسائل في
الموضوع .

ان تاريخ الدلائلية ليس بالتاريخ الطويل . لقد
بدأ في منتصف العقد الثاني من هذا القرن مع محاضرات
F. de Saussure وما يزال ينمو شيئا فشيئا .

تبني الدلائلية بناءها على واجهتين اثنتين :
انها تحاول ، من جهة أن تؤسس نظرية عامة للدلائل ،
طبيعية ووظيفية واستخداما ، وتسمى من جهة أخرى
أن تقييم جردا ثم وصفا لمختلف الانظمة أو لصنف خاص
من الانظمة .

المراجع :

القاهرة 1978 .

3 - معجم العلوم الاجتماعية - جماعة من الاساتذة -
القاهرة 1975 .

اما المراجع التي عدت اليها وانا اكتب هذا التمهيد
او اضح المعجم فهي :

1 - المعاجم :

4 - معجم علم اللغة النظري . انكليزي - عربي د .
الخولي ، مكتبة لبنان 1982 .

باللغة العربية :

5 - معجم مصطلحات الآداب - انكليزي فرنسي عربي
- مجدي وهبة ، لبنان 1974 .

1 - الصحاح للجوهري .

2 - معجم علم الاجتماع . علي محمود اسلام الفار .
6 - المقاييس لابن فارس .

باللغة الاجنبية :

1 — Dictionnaire de didactique des langues,
R. Galisson /D Coste - Hachette 1976.

7 — Le langage - S/ la direction de B. Pottier -
B. CEPL 1973.

2 — Dictionnaire encyclopédique des sciences
du langage, O. Ducrot/T. Todorov —
Seuil 1972.

8 — Lexique sémiotique - J. rey Debove - PUF
1978.

3 — Dictionnaire de linguistique - Dubois et
autres - Larousse 1973.

9 — Lexique de la terminologie linguistique.
Français — Allemand — Anglais — Italien J.
Marouzeau/P. Geuthner — Paris 1969.

4 — Dictionnaire de psychanalyse, P. Fedida -
Larousse 1974.

10 — Philosophie, épistemologie, précis de
vocabulaire, M.C. Bartholy/P. Acot E.
magnard 1975.

5 — Dictionnaire de la psychologie, N. Sillamy
- Larousse 1974.

11 — Sémiotique, dictionnaire raisonné de la
théorie du langage - A. J. Greimas, J.
Courtes - Hachette 1979.

6 — Histoire des dictionnaires français. G.
Matoré - Larousse 1968.

12 — Vocabulaire de la linguistique, J. F.
Phelizon - E. Roudil 1976.

غير المعاجم :

3 - الثنائيات اللسانية - د . التهامي الراجي
- دار النشر 1981 .

(أ) باللغة العربية

4 - مدخل لدراسة النفس آلي للحديث - د . التهامي
الراجي - دار النشر .

1 - توطئة لدراسة علم اللغة - د . التهامي الراجي -
دار النشر 1976 .

5 - المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب لجلال الدين
السيوطي ، تحقيق د . التهامي الراجي الهاشمي
- مطبعة فضالة - بدون تاريخ .

2 - بعض مظاهر التطور اللغوي - د . التهامي الراجي
- دار النشر 1978 .

(ب) باللغة الأجنبية :

1 — La Communication et l'articulation lin-
guistique. E. Buysens - PUF. 1970.

5 — Qu'est ce que la sémiologie, B. Toussaint
- Privat 1978.

2 — Essais sémiotiques. Ch. Metz. Klincksieck
1977.

6 — La sémiologie - Guiraud - que sais je ?
n° 1421.

3 — Introduction à la sémiologie - G. Mounin.
E. de Minuit 1970.

7 — La sémiologie - J. Martinet - Seghers 1975.

4 — Linguística estructural y comunicacion
humana introduccion al mecanismo del
lenguaje y a la metodologia de la
linguística.

8 — La sémiotique formelle du folklore. S.
Marcus. K. 1978.

B. Malmerg - version espanola de

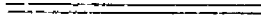
E. R. Binué - Gredos - Madrid 1971.

9 — Sémiotique littéraire, J.C. Coquet - J. P.
Delarge 1972.

10 — La sémiotique du texte A.J. Greimas. E.
du Seuil 1976.

دوريات :

- - اللسان العربي العدد 21 - عدت فيه الى البحث: « كيفية تعريب السوابق واللواحق » - د .
التهامي الراجي .



— Langage :

n° 17 - Les vocabulaires techniques et scientifiques.

n° 35 - Problèmes et méthodes de la sémiologie.

— Communications :

n° 36 - La néologie lexicale.

n° 27 - Sémiotique de l'espace.

n° 56 - La langue des signes.

n° 32 - Les actes du discours.

— Langue française :

n° 33 - Apprendre les médias.

1	Absence n.f.	• غِيَاب	14	Acteur n. m.	• عَامِل
2	Abstrait adj.	• وَجْه • مَجْرَد	15	Action n. f.	• تَمَمَل
3	Abyrne (en) loc.	• مَقْعَر (1)	16	Actorialisation n. f.	• عَمُولِيَّة
4	Acceptable adj.	• مَقْبُول	17	Actualisation n. f.	• تَحْيِيْن
5	Acceptabilité n.f.	• مَقْبُولِيَّة	18	Adéquation	• تَلَاوْم
6	Accompli adj.	• مَاضٍ	19	Adjuvant n. m.	• مَسَانِد (2)
7	Achronie n.f.	• لَا زَمَانِي	20	Affirmation n.f.	• إِجَاب
8	Acquisition n.f.	• اِكْتِسَاب	21	Agrammaticalité n. f.	• لَا قَاعِدِي
9	Acronyme n.m.	• أَوَائِلِيَّة	22	Agresseur n. m.	• مُهَاجِم
10	Actanciel, elle adj.	• مُعَامِلِي (يَّة)	23	Aléthiques (Modalités —) adj.	• كَافِيَّة (مَقَامِيَّات)
11	Actant n.m.	• مُعَامِل	24	Algorithme n. m.	• خَوَارِزْمِيَّة
12	Acte	• عَمَلِيَّة	25	Allégorie n. f.	• مَرْمُوزِيَّة
13	Acte de langage.	• عَمَلِيَّة الْحَدِيث	26	Allocutaire	• مُخَاطَب

(1) يتتال عن انتاج فكري مابين داخل تاليف آخر يتحدث عنه انه انتاج متمر شريطة ان يكون النظامان الدالان متشابهين ، قصة داخل قصة او شريط داخل شريط او لوحة ممثلة داخله لوحة . وهكذا نقول : وضع متمر او بنية متعرة لبنية مدمجة لعمل يحتوي على آخر . (انظر الرقم 556) ان الاعمال التي لها بنية متعرة هي اعمال من الدلالية الواصفة (565) ، انها انعكاسية (785) او مرآوية .

(2) فضلت هذه اللفظة « مساند » لأبقى في نفس مجال المسند والمسند اليه والاستناد .

27	Allographique adj.	صَوْبِيْب (3)	41	Animal (symbolique) n. m.	حيوان (رمز) (6)
28	Alphabet n.-m.	أَلْفَبَائِيَّة (4)	42	Animaux n. m. plu.	حيوانات
29	Altérité n. m.	غَيْرِيَّة	43	Antériorité n. f.	أَسْبَقِيَّة
30	Ambiguïté n. f.	لَبْس	44	Anthropomorphe (syntaxe—) adj.	تَشْبِيهِيَّة
31	Anachronie n. f.	لا زَمَانِي	45	Anthroponyme n. m.	—
32	Anagramme n. m.	جِنَاس تَصْحِيفِي	46	Anthroposémiotique n. f.	دَلَالِيَّة إِنْسِيَّة
33	Analepse n. f.	لا زَمَانِي مُرْتَدِّ	47	Anti-destinateur n. m.	ضِدَّ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ
34	Analogie n. f.	قِيَاس	48	Anti-donateur n. m.	ضِدَّ الْوَاهِبِ
35	Analogique adj.	قِيَاسِي	49	Antiphrase n. f.	مَعْنَى مَقْلُوب
36	Analycité n. f.	تَحْلِيلِيَّة	50	Antithèse n. f.	تَطْبَاق
37	Analyse n. f.	تَفْسِير	51	Antonymie n. f.	تَضَاد
38	Analytique adj.	تَحْلِيلِي	52	Aphorie n. f.	زَوَاحَة
39	Anaphore n. f.	تَكَرِير (5)	53	Appartenance n. f.	إِنْتِمَاء
40	Ancrage n. f.	إِرْسَاء	54	Appréciateur n. m.	مُقَوِّم

(3) أو مستقيم الصوب أو صيوب . الشعر فن مستقيم الصوب أو « صيوب » في حين ان الفن التشكيلي ، مثلا عكس ذلك . انه « عرضي » (رقم 80 .)

(4) 1 - في اللسانيات : مجموع حروف لغة ما ، هذه الحروف ، وهي وحدات للتمنصل (الرقم 65) الاول غير دالة ، تدخل في تكوين الوحدات الدالة في التمنصل الثاني . ان اردنا ان نمم طنا انبا مجموع وحدات التمنصل الاول في نظام دال يتلون من عدة تمنصلات .

2 - في الاعلاميات : مجموع محدد من الرموز تعطي انطلاقا منه الاوامر للاختيار .

(5) انظر المصطلح رقم 505 .

(6) انظر تبرير ذلك في الرقم 902 .

55	Appréciatif, ive adj.	تَقْوِيمِي	69	Asémiotique adj.	لا دلالي
56	Appréciation n. f.	تَقْوِيم	70	Aspectualisation n. f.	مُظَهِّرِيَّة
57	Appropriation n. f.	تَمَلُّك	71	Assertion n. f.	إثبات
58	Arbitraire adj. n. m.	إعتباطية (الدليل)	72	Attente n. f.	إنتظار
59	Arbre ou n. m.	شجرة	73	Attribution n. f.	تخصيص
60	Graphe arborescent		74	Attribut n. m.	شيمار
61	Archilèxème n. m.		ما بعد المعجماتي (7)	75	Audio - visuel adj.
62	Architecture n. f.	رياضة	76	Auditeur n. m.	مستمع
63	Argument n. m.	برهان	77	Auteur n. m.	مؤلف
64	Armature n. f.	ميكلة	78	Autocitation n. f.	تمثل ذاتي
65	Articulation n. f.	تمفصل	79	Autodiégétique adj.	تخصصي ذاتي (8)
66	Asémanticité n. f.	لا دلالية	80	Autographique adj.	عرضي (9)
67	Asémantique adj.	لا دلالي	81	Automate n. m.	إنسان آلي
68	Asémasie n. f.	دلال			

(7) كنت فيما سبق أقابل هذا اللفظ بـ «كلمة» (بضم الكاف) ، وكنت ، فعلا ، نشرت هذا المقابل في مجلة «اللسان العربي» العدد 21 في البحث المنشور تحت عنوان «كيفية تمريب السوابق واللاحق» . وانظر كذلك الرقم 524 .

(8) انظر كذلك المصطلح رقم 261 .

(9) استعمل المصطلح «عرضي» لتمريب اللفظ Autographique من تراثنا القديم .

كانوا يقولون للابل الذي يعترض في سبيله لانه لم تتم رياضته بعد «ابل عرضي» ، فتارة يسير مستقيما فيسهل ركوبه وتارة يختل سيره فيصعب ركوبه . وبما انه من الالفاظ التي وقع الاستغناء عنها فلم تبق مستعملة ، فمن المفيد احيائها واستغلالها لهذا الغرض في معنى قريب من المعنى القديم لها لانه محمول من حقل دلالي الى حقل دلالي آخر .

يقال هذا عن من يمكن ان ينتج فيه نتاجا مزورا لان الصدق طبيعة تاريخية .

ان الفن التشكيلي هو فن عرضي (من معجم rey debove يتصرف) . ضد مستقيم الصوب أو «صوب» رقم 27 .

82	Autonomie n. f.	مستقل بذاته	83	Barre n. f.	منجرف
83	Autonyme n. f.	ذاتي الدلالة	84	Base n. f.	أساس
84	Autonymie n. f.	ذاتية الدلالة	85	Bâton à entailles n. m.	عصا مفصّلة
85	Autoréférence n. f.	ذاتي المرجع	86	Biosémiotique n. f.	دلائلية حياتية
86	Autorégulation n. f.	ذاتي التصحيح	87	Binarité n. f.	إنشائية
87	Auxiliant n. m.	مستند	88	Biplane (sémiotique—) adj.	ثنائي المستوى
88	Avant - texte n. m.	ما قبل النص	89	Bit au Binit	وَحَقَّع (11)
89	Axe n. m.	وسماع	90	Bruit n. m.	تَشْوِش (12)
90	Axiologie n. f.	قوامة (10)			
91	Axiomatique n. f.	شعاعية (نظام القيم الجبري)			
				— C —	
			101	Calque n. m.	ترسيم
			102	Camouflage n. m.	تعمية
92	Bande dessinée n. f.	شريط مصور	103	Canal n. m.	قناة

(10) نحتفظ بـ « خلقة » لـ (Ethologie) رقم 346 م

(11) (و) حدة (ح) سابية لـ (ق) ياس المـ (م) لومات

(12) فضلت هذا المصطلح بهذه الصيغة على (صوت) الذي اخصه لـ "Son" وعلى (صجة) و (ضوضاء) و (صخب) و (غنمة) وكلها مستعملة لترجمة هذا المصطلح من طرف بعض الزملاء . وفضلته كذلك لانه مستعمل عند البلاغيين العرب كضرب من ضرب التجنيس ، انه بالضبط الضرب الثامن عند الشيخ يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم العلوي اليمني الذي قال في كتابه « الطراز المتضمن لاسرار البلاغة وعلوم حقائق الاعجاز » - الجزء 2 ص 368 طبعة بيروت 1400 عن « الـ شوش : « هو عبارة عن كل جنس من التجنيس يجاذبه طرفان من الصيغة ، ولا يمكن اطلاق اسم أحدهما عليه دون الآخر . واشتقاقه من قولهم « تشوش الامر » اذا مرّج واختلط بفضه ببعض ، ومنه قولهم : فلان متشوش ، اذا كان به مرض من اختلاط المزاج وتغيره . ومثاله قولهم : فلان مليح البلاغة ، لبيق للبراعة . فلو اتفق الميثان في الكلمتين وكانتا من حرف واحد لكان ذلك من تجنيس التصحيب أو كان اللامان متفقين لكان ذلك من المضارع . فلما لم يكن كما ذكرناه بقي متجنباً بين الامرين ، ينجذب الى كل واحد منهما بشبه . ومنه قولهم : صدعتني فلولا تشديد النون لكان معدوداً من تجنيس المركب . ومن الحريريات قوله : ونِدْمنا على ما نديمنا .

104	Caractère n. m.	• مَحْرَفٌ	121	Cinéma n. m.	• سِينَمَا
105	Carré n. m.	• مَرَبَعٌ	122	Cinème adj.	• سِنَمَا
106	Catalyse n. f.	• حَفْزٌ	123	Cinétique adj.	• حَرَكِي
107	Cataphore n. f.	• تَكَرَّرٌ سَابِقٌ	124	Cinétique n. f.	• حَرَكِي
108	Catégorie n. f.	• صِنْفٌ	125	Citation n. f.	—
109	Catégorisation n. f.	• تَصْنِيفِيَّةٌ	126	Citeur n. m.	—
110	Cellule constructive n. f.	• خَلِيَّةٌ اِنْشَائِيَّةٌ	127	Classe n. f.	• طَبَقَةٌ
111	Certitude n. f.	• يَقِينٌ	128	Classème n. .m.	• تَسْسِيمٌ
112	Chaine n. f.	• سَلْسِلَةٌ	129	Classification n. f.	• تَبْوِيبٌ
113	Champ n. m.	• حَقْلٌ	130	Clôture n. f.	• سِيَاجٌ
114	Charade n. f.	• حَزْوَرَةٌ (13)	131	Code n. m.	• رَمَزٌ
115	Charge Sémantique n. f.	• حَمُولَةٌ دِلَالِيَّةٌ	132	Codé, ée adj.	• مَرْمَزٌ
116	Chevauchement n. m.	• تَرَكَبٌ	133	Codification n. f.	• تَرْمِيزٌ
117	Chiffre n. m.	• رَقْمٌ	134	Cognitif, ive adj.	• عَرُوفٌ (14)
118	Chorème n. m.	• مَسَاحَةٌ	135	Cohérence n. f.	• تَنَاسُقٌ
119	Chrononyme n. m.	• زَمَنَةٌ	136	Co-hyponyme n. m.	• شَرِيكَ الْاِنْضِوَاءِ
120	Cinéastique adj.	• سِينِمَائِي	137	Collectif adj.	• جَمَاعِي

(13) رغم عاميتها فهي أصلح من غيرها .

(14) نحتفظ بالمصطلح « ادراكي » لـ Comprehension رقم 154 .

138	Combinaison n. f.	• تَرْكِبٌ	155	Conatif, ive adj.	• تَأْتِيرِي(ة)
139	Combinatoire n. f.	• مُتَرْكِبٌ	156	Concept n. m.	• مَفْهُومٌ
140	Commentaire n. m.	• تَعْلِيْقٌ	157	Conceptualisme	• مَفْهُومِيَّةٌ
141	Communication n. f.	• اِتِّصَالٌ	158	Concomitance n. f.	• مَعِيَّةٌ
142	Commutation n. f.	• اِسْتِبْدَالٌ	159	Concret adj.	• مَحْسُوسٌ
143	Comparatisme n. m.	• مُقَارِنِيَّةٌ	160	Condensation n. f.	• تَرْكِيْزٌ
144	Comparative (ou Comparée, linguistique) adj.	• مُقَارِنٌ	161	Condition n. f.	• شَرْطٌ
145	Comparée (mythologie) adj.	• مُقَارَنٌ	162	Configuration n. f.	• مِيْنَةٌ
146	Compatibilité n. f.	• تَسَاوُقٌ	163	Conformité n. f.	• تَطَابُقِيَّةٌ
147	Compétence n. f.	• كَفَاءَةٌ	164	Confrontation n. f.	• مُجَابَهَةٌ
148	Complémentaire n. f.	• تَكَامُلِيَّةٌ	165	Conjonction n. f.	• رَابِطٌ (رَوَابِطُ) النَّسَقِ
149	Complexe (terme—) adj.	• مُعَمَّدٌ (15)	166	Connecteur n. m. (d'isotopies)	• مُخَلِّ المَتَمَاكِنِ
150	Componentielle (analyse—) adj.	• اِحْتَوَائِي (تَحْلِيل -)	167	Connotateur n. m.	• عُنْيَانٌ (17)
151	Comportement (préférentiel) n.m.	• سُلُوكٌ (تَفْضِيْلِي)	168	Connotatif, ive adj.	• عُنْيَانِي
152	Composant n. m.	• مُكَوِّنٌ	169	Connotation n. f.	• عُنْيَانِيَّةٌ
153	Composante n. f.	• مُكوْنَةٌ	170	Connotation autonymique n. f.	• عُنْيَانِيَّةٌ ذَاتِيَّةٌ الدَّلَائِلِيَّةُ
154	Compréhension n. f.	• اِدْرَاكٌ (16)	171	Connoter v. tr.	• عُنْيَنَ

(15) اصبح المصطلح « مركب » مكتظاً .

(16) انظر المصطلح 134 .

(17) انظر مقاييس اللغة لابن فارس ج 4 ، صفحة 148 تصرفت فيه ليعني : المستعمل لمعنى المعنى .

172	Conséquence n. f.	نتيجة .	187	Conversion n. f.	تحول .
173	Constante n. f.	ثابتة (ة) .	188	Cooccurrence n. f.	وُروُد مشترك .
174	Constituant n. m.	مشكل (18) .	189	Copie n. f.	نُسخة .
175	Constitutionnel (modèle—) adj.	كنسي (نموذج) .	190	Cordellette à nœuds n. f.	وِره وِره حَبِيل عقْد .
176	Construction n. f.	بِناء .	191	Coréférence n. f.	مُشْتَرِك المَرْجِع .
177	Contenu n. m.	مُحتوى .	192	Corpus n. m.	لائحة .
178	Contexté n. m.	سِياق .	193	Correlation	علاقة تبادُل .
179	Continu n. m.	مُتَّصِل .	194	Cosmologique adj.	كُونِي (تنسيق) .
180	Contradiction n. f.	تَنَاقُض .	195	Crainte n. f.	تَخَوُّف .
181	Contradictoire n. m. pl.	مُتَنَاقِض .	196	Créativité n. f.	إِبْداعِيَّة .
182	Contrainte n. f.	قَسْر .	197	Critique n. f.	نَقْد .
183	Contraire (s) n. m. pl.	عَكْس .	198	Croire n. m.	ظَن .
184	Contrariété n. f.	مُعَاكِسة .	199	Cryptanalyste n. m.	مُفْشِّر خَوَافِي (19) .
185	Contraste n. m.	مُفَارَقة .	200	Cryptocitation n. f.	خَفِي القَوْل .
186	Contrat n. m.	عَقْد .	201	Cryptographie n. f.	شَيْفَرَة .
			202	Culture n. f.	ثقافة .

(18) نحتفظ بـ « مشكل » لـ Constituant وبـ « مكون » لـ Composant

(19) الخافي ح خوافي يقال بهذه الصيغة لما دون ريشات الطائر العثر اللواتي في مقدمة جناحه . ويطلق المفرد على الجن فأحببته رجلت منه مصطلحا يدل - للشبه الموجود بين القديم والحديث - على باحث يحاول تفسير بلاغات غير مرسله إليه زيادة على انه يجهل رمزها .

		214	Déduction n. f.	إستنباط
203	Dansème n. m.	215	Défini n. m.	معرّف
	رقصة	216	Définissant n. m.	معرّف
204	Débrayage n. m.	217	Définition n. f.	تعريف
	توقيف	218	Déictique n. m.	إشاري (21)
205	Décepteur n. m.	219	Deixis n. f.	إشارة
	مخيب	220	Délégation de parole n. f.	نيابة كلامية
206	Déception n. f.	221	Délocuteur n. m.	متكلم عنه
	خيبة	222	Delome n. m.	حجة (22)
207	Décision n. f.	223	Démarcateur n. f.	مميز حدود
	قرار	234	Déontologie n. f.	فقد تعليل
208	Décisive (épreuve—) adj.	225	Dénégation n. f.	فقد السلب
	قطعي (حجة - ة)	226	Dénomination n. f.	تسمية (23)
209	Décodage n. m.			
	إرماز (20)			
210	Décoder. v. tr			
	أرمز			
211	Décodeur n. m.			
	مرمّز			
212	Déconstruire v. tr			
	هدم			
213	Découpage n. m.			
	تقطع			
213b	Découverte (Procédure—) n. f.			
	يكشف (مدرج -)			

(20) إذا أردنا أن نحترم المنهج الذي سلكناه وهو أن نعطي لكل مصطلح أجنبي مصطلحا عربيا وحيدا دون أن نسقط في الارتباك وجب أن نبقى ، كلما ظهر الجذر "Coder" وما تصرفنا منه، في الجذر العربي الذي اخترناه لنقابل به المصطلح الاجنبي . وعليه وجب أن نترجم الفعل "Coder" بـ « رمز » ولهذا كنا قلنا عن "Codé" رقم 132 « مرمّز » وعن "Codification" (ترميز) وستقول عن "encodage" (رقم 320) « ترمز » وعن "encoder" (رقم 321) « رمز » وعن "encodeur" (رقم 322) « مرمّز ».

أما عن هذا المصطلح المشتق من المصطلح الاتي بعده رقم 210 وهو Décoder فقد احتفظنا بمعناه تماما وهو « فك التركيب ، فك الرمز » مستغلين خصائص اللغة العربية التي تشير في بعض الاحيان ، بالهمزة لقضية « السلب » . وما « dé » الموضوعه قبل الفعل الاجنبي الا « سالبة » . سنحاول استغلال هذه الخاصية لانناج عدد من المصطلحات المستجدة .

(21) احتفظ بـ « مشير » لـ « démonstratif » وبـ (مميز) لـ « Pertinent » وبـ « حسي » لـ « Discret »

(22) نخصص « حجة » لـ Delome و (برهان) لـ Argument رقم 63 .

(23) « تسمية » لهذا المصطلح و (اسمائية) لـ Nomenclature رقم 627 .

227	Dénotatif, ive adj.	• تعبير إدراكي	242	Désignatif, ive adj.	• مُعَيَّن
228	Dénotation n. f.	• تعبير إدراك	243	Désignation n. f.	• تَعْيِين
229	«Denotatum» n. m.	• معبرَات عنها إدراكيا	244	«Designatum» n. m. (plur. «Designata»	• مَعَيَّن
230	Dénoté n. m.	• معبر عنه إدراكيا	245	Désigner v. tr.	• عَيَّن
231	Dénoter v. tr.	• عَبَّر إدراكيا	246	Désir n. m.	• رَغْبَة
232	Densité sémique n. f.	• ثَقُل سَمِي	247	Destinataire n. m.	• مَرْسَل اليه
233	Déontique adj.	• أَمْرِي (24)	248	Destinateur n. m.	• مَرْسَل
234	Déontologie n. f.	• أَدْبِيَات	249	Détensivité n. f.	• إِزَالَة التوتيرية
235	Dépossession n. f.	• زَوَال الحيازة	250	Devoir n. m.	• وَاجِب
236	Dérivation n. f.	• تَقْرِيْع	251	Diachronie n. f.	• تَارِيخِي
237	Désambiguisation n. f.	• زَوَال لَبْس	252	Diagramme n. m.	• رَسْم بِيَانِي
238	Descriptif, ive adj.	• وَصْفِي	253	Dialecte n. m.	• لَهْجَة
239	Description n. f.	• وَصْف	254	Dialogique adj.	• مَحَاوِرِيَّة
240	Description définie n. f.	• وَصْف مُحَدَد	255	Dialogue n. m.	• مَحَاوِرَة
241	Désémantisation n. f.	• إِزَالَة التَدْلَالِيَّة (25)	256	Dichotomie n. f.	• ثَنَائِيَّة (26)

(24) استُجِيب « واجب » واحتفظ بـ « أمرِي » وفي بعض الاحيان « أمريات » حتى يدخل الامر كله بمظهرية . أي : اقبل ولا تنقل .
ومكذًا فان علامة « قف » أمرية وعلامة عدم اللوقوف . أي الامر بعدم اللوقوف أمرية كذلك .

احتفظ بـ « واجب » وما تصرف منه لـ «Obligation»

(25) انظر كذلك المصطلح 796 .

(26) نحتفظ بـ « إثنائية » لـ «Binarité» رقم 97 .

257	Dicible adj. et n. m.	مَقُول (27)	271	Discours narrativisé n. m.	خطاب مُسَرَّد
258	Dicisigne n. m.	قَوْلِيل (28)	272	Discours rapporté n. m.	خطاب محمّل
259	Dictionnaire n. m.	قاموس	273	Discret adj.	حَسْبِي
260	Diégese n. f.	تَقْصِيص	274	Discrimination adj.	تَمْيِيزِي
261	Diégétique adj.	تَقْصِصِي	275	Discursivisation n. f.	تَمَقُول
262	Différence	فَارِق	276	Disjonction n. f.	إِنْفِكَاك
263	Différentielle signifiante n. f.	دَلَالِيَة تَفَاضِلِيَة	277	Disqualification n. f.	لَا أَهْلِيَة
264	Digital, ale adj.	لَا مُتَنَاطِر	278	Distance n. f.	سِيْفَة
265	Dimension n. f.	بُعْد	279	Distanciation n. f.	إِسَافَة (29)
266	Dimensionnalité n. f.	بُعْدَانِيَة	280	Distinctif adj.	مَمْيِيز
267	Discontinu adj. et n. m.	مُتَقَطِّع	281	Distinction n. f.	تَمْيِيز
268	Discours n. m.	خِطَاب	282	Distribution n. f.	تَوَازِيْع
269	Discours direct n. m.	خِطَاب مُبَاشِر	283	Divination n. f.	تَنْبِيْز
270	Discours indirect n. m.	خِطَاب غَيْر مُبَاشِر	284	Division n.	قِسْمَة

(27) «dire» لـ «تال» لـ «Prononcer» وما تصرف منه و (نطق) لـ «Enoncer» وما تصرف منه و «Citer» وما تصرف منه و «لفظ» لـ «Enoncer» وما تصرف منه .

(28) لأن له قيمة القول (الجملة) نحتة من «قول» و (دليل) كما سافعل مع المصطلح «légisigne» رقم 523 و «qualisigne» رقم 764 و Sinsigne رقم «Rhème» رقم 802 .

(29) أخذت هذا المصطلح من الجذر (س، و، ف) الذي منه المسافة والذي يقال فيه : سفت الشيء أسوفه سؤفا وأسفته ومن (أسفته) استخرجت المصدر .

انظر مقاييس اللغة لابن فارس ج 3 / ص 116 : وأما عن المصطلح الذي قبل هذا وهو Distance فقد اخترت له «سيفه» واحتفظ بـ (مسافة) للمصطلح رقم 870 .

285	Dominance n. f.	هَيْمَنِيَّة .	294	Echange n. m.	تَبْدِيل .
286	Domination n. f.	هَيْمَنَة .	295	Echec n. m.	رَسْوَب .
287	Don n. m.	هِبَة .	296	Economie n. f.	قَصْد .
288	Donateur n. m.	وَاصِب .	297	Ecriture n. f.	كِتَابَة .
289	Double n. m.	مُضَاعِف ، ضِعْف .	298	Effacement n. m.	إِنذَار .
290	Duplication n. f.	مُزْدَوِج النِّسْخ .	299	Effet de sens n. m.	تَأثير معنى (31) .
291	Durativité n. f.	إِسْتِمْرَارِيَّة .	300	Effet Koulechov n. m.	تَأثير تَلْسِين (32) .
292	Dysphorie n. f.	تَمَسُّس (30) .	301	Efficacité n. f.	نَفَائِيَّة .
— E —			302	Efficiencie n. f.	فَعَالِيَّة .
293	Ecart n. m.	عَدْوَل * .	303	«Ego hic et nunc» n. m.	« الأَمَّا ، (33) » .

(30) انظر الرقم 62 والرقم 354 .

(31) اتول « تأثير » عن (Effet) لخصم (اثر) لـ (Trace) رقم 947 .

ان هذه العبارة التي استعدها اللسانيون مما خلفه لنا الفقيه guillaume لهم المشهور بـ « الواقع الذي تحس به جوارحنا عند ملامستها للمعنى » أي دلالية تحتية . نستطيع ان نقول مثلا ان عالم المعنى المشترك هو اثر المعنى الناتج عن اللقاء الانسان (فاعل للكلام) بالشيء (الشيء الدنيوي) . وايضا فان الجملة « المحركة » هي تأثير معنى لتنظيم اتقي خاص بكثير من السمات . وهكذا فعندما نؤكد ونحن نتحدث عن نهج Bloomfield مثلا على ان المعنى موجود ولكن لا نستطيع ان نقول عنه شيئا ، فانه يجب ان نفهم من المصطلح (معنى) (تأثير معنى) ، وهو الواقع الوحيد للقابل للتحميل ، غير انه لا يمكن ان يفسط بشكل قوري . ومن هنا يمكن القول ان الدلالة ليست وصفا للمعنى ولكنها البناء الذي يرمي الى انتاج تمثيل (704) للدلالة ، ذلك البناء الذي لن يكون مقبلا الا اذا استطاع ان يحدث تأثير معنى مشابه .

(32) الاثر الذي ينتج عن صورتين ان اخذنا بطريقة عشوائية ، وقدمنا بالتتابع مكننا من تكوين حديث ، حكاية ، ولنظر كذلك المصطلح رقم 541 .

(33) (الامكا) هو موقف التلخيص (رقم 327) بالنسبة للفاصل الذي هو (انا) (ego) وللمكان الذي يتحدث منه (hic) وللوقت الذي يتص فيه (nunc)

واذن ، اخذ لعنابة المصطلح Ego hic et nunc الحرف الاول من (انا) = (ego) وهو الذي يشير الى الفاصل والحرفين الاولين من (مكان) = (hic) الذي منه يتحدث الفاصل ، والحرف الاول من « وقت » وهو الواو الذي يصير الفا معدودة في آخر الكلمة أي اتابل (و) بـ nunc

تمكنا « الامكا » من اعطاء اللصبة دلالة لا فقط لسانية ولكن ايضا مرجعية ، أي يعطينا المقصود بالنسبة للفاصل (ego) وبالنسبة للمكان الذي يتكلم منه (hic) وبالنسبة للوقت الذي يعبر فيه (nunc)

304	Elasticité du discours n. f.	• مرونة خطاب	316	Empirisme n. m.	• تجريبية
305	Élément n. m.	• عنصر	317	Emploi n. m.	• استعمال
306	Elémentaire adj.	• بسيط	318	Encatalyser verbe	• تحفز
307	Elimination n. f.	• إطرّاح	319	Enchassement n. m.	• ترصيع
308	Ellipse n. f.	• إيجاز الحذف	320	Encodage n. m.	• ترمرز
309	Emblème n. m.	• علامة (34)	321	Encoder v. tr.	• رمز (37)
310	Embrayage n. m.	• إبطال توقيف	322	Encodeur n. m.	• مرمز
311	—ème suffixe*	—	323	Endosémiotique n. f.	• دلالية داخلية
312	Emetteur n. m.	• باث	324	Engendrement n. m.	• إيسلاد
313	Emique adj.	• وزني (35)	325	Enoncé n. m.	• ملفوظ
314	Emissif (faire—) adj.	• باعث (جعل -)	326	Enoncéateur n. m.	• لافِظ
315	Emphase n. f.	• تفصّاح	327	Enonciation n. f.	• تلفيظ

(34) اقول (إشارة) لـ Signal (و إشارة) لـ Insigne (و أمانة) بفتح الهمزة لـ Indice (و شعار) لـ Enseigne (و مرموزة) لـ Allégologie (و رموز) لـ Code (و رموز) لـ Symbole (و علامة) لمصطلحنا Emblème (و كمنة) لـ Marque (و شكل) لـ Forme (و جزئي) لـ Figure (و تمثيل) لـ Représentation (و صدلة) لـ Sigle رقم 842 . وأما Signifiant فاتأمله بـ (دال) وأقول في Signe

(دليل) وأجمعه ج مفكر سالم حرصاً مني على عدم اللجوء في اللبس ومنضلاً للتمرض للهجمات للاذعة لبعض الناس على السقوط في الارتباك والغموض في كلامي ، ورغم أن القاعدة النحوية التي يتضرع بها هؤلاء للتوم والتي يحفظ صيغتها للبيضة الأطفال تعارضه أو على الأقل تتظاهر بالمارضة فان قواعد التواصل بين البشر لنقل المعرفة التي هو المبتنى الاسمى يرحب به ويرتضيه . وانظر كذلك الرقم 902

(35) تدل اللاصقة البعنية ème في أغلب الأحيان على لكم الأدنى (la quantité minimale) له إذن قدر ، أي اكنار للثة . أما قاعدة اكنار الة فمعروفة عندنا ، الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سياراً لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيمها والتساهل في تطبيقها . وما اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء . كانوا يجيزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن « نة » (بضم الفاء) ، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا للميزة .

(36) نجد من يقول « زني » وكلامها من الوزن . في حين انني سأخصص (صيفي) لـ Emique رقم 364 .

(37) انظر التعليق الموجود تحت رقم 209 .

328	Ensemble n. f.	مجموعة .	341	Espace n. f.	فضاء .
329	Entité linguistique n. f.	كيان لِسَانِي .	342	Etat n. m.	حالة .
330	Entropie n. f.	تَصَوُّر .	343	Etat des choses n. m.	حالة الاشياء .
331	Epistémé n. f.	معرفة أُصُولِيَّة .	344	Eternel, elle, adj.	أَبَدِي (38) .
332	Epistémiques (modalités) adj.	أُصُولِيَّاتِي (مقامات -) .	345	Ethnoculturel adj.	بُتْقَامَة .
333	Epistémologie n. f.	أُصُولِيَّة .	346	Ethologie n. f.	خِلَاتَة .
334	Epreuve n. f.	إِخْتِيَار .	347	Ethogramme n. m.	جِذَاذَة .
335	Equiforme adj.	مُسَاوِي الشَّكْلِ .	348	Ethologue n. m.	خِلَاقِي .
336	Equilibre n. m.	تَوَازُن .	349	Ethos n. m.	وُخْلُق .
337	Equiprobabilité n. m.	مساوي الاحتمالية .	350	Ethnosémiotique n. f.	دلالية عِرقِيَّة .
338	Equiprobable adj.	مساوي الاحتمال .	351	Etique adj.	صَيْفِي .
339	Equivalence n. f.	تَكَافُؤ .	352	Etiquette n. f.	بِطَاقَة .
340	Erreur n. f.	خَطَا .	353	Etre v.	وَجَدَ (39) . كان

(38) نقول : « جملة أبدية » ونعني بها الجملة التي تبقى مصداقيتها هي هي سواء تغير الزمن أو الفاعل . والجملة الأبدية تمثل حين تكون صادقة ثابتة اجتماعية وتاريخية مثل الجملة الأبدية ، « الإنسان يموت » .

(39) يستعمل للمعجماني العربي (كان = وجد) في الدلالية للتعبير عن ثلاثة مفاهيم مختلفة على الأقل بقطع النظر عن استعماله للماضي المعروف .

- 1 - أنه يقوم مقام الربط في التلغظ الخاص بالحالة مضيئا مكدا للفاعل ، عن طريق الوعظ والتبشير خصائص تعتبر « أساسية » . تؤول هذه الخصائص على مستوى التمثل (794) للدلالي الى قيم (977) ذاتية مضمومة الى فاعل الحالة .
- 2 - تستعمل أيضا لتعيين للصفة الصغرى للتحقق (وجد / ظهر) .
- 3 - يشير الى اللفظ الإيجابي للترسمة (810) المثولية (458) . أنه إذن في علاقة معاكسة (184) مع الأظهر (664) .

354	Euphorie n. f.	• ارتياح (40)	368	Extraction	• قلع
355	Évènement n. m.	• حدث (41)			
356	Evidence n. f.	• بدهانة		— F —	
357	Exécution n. f.	• تنفيذ	369	Factitivité n. f.	• جاعلية
358	Exemple n. m.	• مثال	370	Facultativité n. f.	• اختياري
359	Exemplification n. f.	• مثالة	371	Faire n. m.	• جعل
360	Exhaustivité n. f.	• استوعائية	372	Falsification n. f.	• تزيف
361	Existence sémiotique n. f.	• وجود دلالي	373	Fausseté n. f.	• زيف
362	Expansion n. f.	• توسع	374	Faux adj. et n. m.	• خطأ
363	Explicite adj.	• صريح	375	Fiduciaire adj. (contrat, relation—)	• ائتماني (عقد، علاقة -)
364	Expression n. f.	• عبارة	376	Figuratif, ve adj.	• مجازي - ة
365	Expressive (fonction—) adj.	• تعبيرية (وظيفة -)	377	Figurativisation n. f.	• تمجيز
366	Extension n. f.	• تفصيل	378	Figure n. f.	• جزئي (42)
367	Extéroceptivité n. f.	• تلق خارجي	379	Filmique adj.	• شريطي

(40) لأرولة (Aphorie) رقم 62 مصطلح محايد من الصنف التائمي الذي يتم فصله إلى ارتياح / تمس (Euphorie) Dyphorie (رقم 202) .

(41) اخصى « حدث » لـ (événement) و (تأثير) لـ (effet) (229) و « واقعة » لـ (fait) و (عملية) لـ «Acte» (12)

(42) احتفظ بـ « صورة » لـ (Image) رقم 457 وبـ (تمثيل) لـ (représentation) رقم (séquence) حديثي غير دال (مثل القاطمة «syllabe» التي لا تكون صرفة "morphème") وهي مقطع

بهذا المعنى يكون الجزئي وحدة من التمثيل الثاني وهذا تجده في اللسانيات .

أما في الفن التشكيلي فهي وحدة تركيبية تصويرية دالة ملائمة لعناصر المسارات . بهذا المعنى تكون من التمثيل الأول .

		— G —		
380	Filmologie n. f.			
				• شِراطَة
381	Filmo-sémiologie n. f.			
				• شريط دلالية
382	Fission sémantique n. f.			
				• انفلاق دلالي
383	Focalisation n. f.			
				• تَبْيِير
384	Focus n. m.			
				• نَب (43)
385	Fonction n. f.			
				• وظيفة
386	Fonctions du langage n. f.			
				• وظائف الحديث
387	Formalisation n. f.			
				• تقعد الاستنباط (44)
388	Formalisme n. m.			
				• شَكْلِيَّة
389	Formaliste (s) Russe (s) n. m.			
				• الشكليون الروس
390	Formant n. m.			
				• بَانِيَّة
391	Forme n. f.			
				• شَكْل
392	Formel adj.			
				• شَكْلِي
393	Général adj.			
				• عام
394	Généralisation n. f.			
				• شمول
395	Génératif (Parcours—) adj.			
				• توليدي (مسار—)
396	Génération n. f.			
				• توليد
397	Générative (grammaire—) adj.			
				• توليدي (نحو—)
398	Génétique adj. et n. f.			
				• وراثيات
399	Génologie n. f.			
				• دراسة الاجناس الادبية
400	Génotexte n. m.			
				• ولادة نص
401	Genre n. m.			
				• جنس
402	Gesticulation n. f.			
				• حركية
403	Gestualité n. f.			
				• حركانية
404	Glorifiante			
				• مُمَجِّد
	(épreuve—) adj.			• (اختبار—)

(43) انظر المادة في مفاتيح ابن فارس ص . 384 من الجزء الخامس .

(44) لم أتابل Formalisation بـ «تشكيل» كما كان منتظرا أي رغم أنني قد ملت في اللفظة التي بعدها وهي من نفس

الاسرة «شكالية» . لم أفعل ذلك لامرين :

اولا لان Formalisation هي فعلا «تقعد الاستنباط» .

ثانيا لاني اخصص «تشكيل» لـ Phonologie رغم 702 .

405	Glossématique n. f.		— H —
406	Glyphe n. m.	السَّنِيَّة .	
407	Grammaire n. f.	قَنَوِيَّة .	416 Herméneutique n. f.
408	Grammaticalité n. f.	نَحْو .	تفسيرى (لكتاب مقدس) .
409	Grammème n. m.	نَحْوِيَّة .	417 Héros n. m.
410	Grammatologie n. f.	نُحُو .	بَطَل .
411	Grandeur n. m.	قَلَمِيَّة (45) .	418 Hétérodiégétique adj.
412	Graphique n. m.	قَدْر .	خارج تقصصي .
413	Grapho-phonique adj.	بَيَانِي .	419 Hétérogénéité n. f.
414	Guillemets n. m. plu.	خَطِّي - صَوْتِي (46) .	420 Hétérotopique
415	Gustatif.	بَيْن مَعْقُوفِينَ (47) .	مَنَالِكِي (48) .
		طَمِّي .	(فضاء -) .
			421 Heuristique adj.
			كشفي .
			422 Hiérarchie n. f.
			تَدْرَج .
			423 Hiérarchie des langues n. f.
			تدرج الاحاديث .
			424 Hiéroglyphe n. m.
			مِيرُوغْلِيْفِي .
			425 Histoire n. f.
			تاريخ .

(45) اقابل للمصطلح (Grammatologie) بـ « قلمية » . ومعلوم ان هذا المصطلح له معنيان :

1 - دراسة للحروف ولللفبائية وللقاطمية (Syllabation) وللقراءة وللكتابة .

2 - علم للكتابة التي لا تكون اللسانيات الا جزءا منه .

ان « القلمية » لترفض « الصوتناني » (رقم) هذا وان خارجية لادال (l'exteriorité du signifiant)

هي خارجية للكتابة التي بدونها لن يكون ثمة دليل لساني . ندوس « القلمية » الفوارق (رقم) والاشار (رقم)

(46) نطلق المصطلح « خطي لساني » حين يتلحق الامر بتغيير في الكتابة والصوت معا . مثال « رجل » ج (رجال) فان لم يكن الفرق الا في الكتابة سمي « صوتي » لا غير . ونميز هذا طبعا عن المصطلح « كتابة صوتية » (رقم) .

(47) نخصص للمصطلح « بين معقوفين » لهذا اللفظ الاجنبي و « بين مكوفين » لـ (نصف المعقوفين) « » و « الكلابيين » لـ Crochets ([]) .

(48) اتصد بهذا المصطلح الذي اقابل به عدة مصطلحات كما سنرى في الهامش 671 . مكان الشئ من المرجح « له هنا . مثلا « خارج موضع المرجح » .

426	Historique .	تاريخي .	434	Hyperonymique adj.	إشتمالي .
	(Grammaire—) adj. . (نحو -)		435	Hyperotaxique adj.	إختلافي (٥) سابق
427	Hom (é) omorphe adj. et n. m.	شبهه .	436	Hypoicone n. f.	إيهام (40) .
428	Hom (é) omorphe n. f.	شبهية .	437	Hyponyme n .m.	إنضواء .
429	Homodiégétique	داخل تقصي .	438	Hypbnymique adj.	إنضوائي .
430	Homogénéité n. f.	تجانس .	439	Hypostasis n. f.	أقنوم .
431	Homologation	مصادقة .	440	Hypotaxique adj.	إختلافي حاضر .
432	Homonymie n. f.	جناسية .	441	Hypothèse n. f.	فرض .
433	Hypéronyme n. m.	إشتمال (49) .			

(49) أنظر الجرجاني - الترميمات ص 93 .

(50) مستوحاة من « الفوائد المشوق الى علوم القرآن » لابن القيم الجوزية ، صفحة 170 .